

VENDREDI 18 OCTOBRE 2013

CENTRE D'ARCHIVES DE MONTRÉAL (BANQ)
535, AVENUE VIGER EST, MONTRÉAL
MÉTRO BERRI-UQAM OU CHAMP-DE-MARS
ENTRÉE LIBRE

TRADUIRE AU QUÉBEC :

VERS UN NOUVEL IMAGINAIRE ?

XXXI^e colloque annuel de l'Académie des lettres du Québec

SOUS LA RESPONSABILITÉ DE SHERRY SIMON ET PIERRE NEPVEU

Quelle peut être la place de la traduction dans une petite littérature comme celle du Québec? Que dit-elle de la vitalité de la langue et de la culture où elle se pratique? Chose certaine, la situation linguistique et littéraire a beaucoup évolué depuis la fin des années 1970, quand Jacques Brault a pour la première fois abordé la question de la traduction dans le contexte québécois. À Montréal surtout, jamais le français ne s'est trouvé autant en rapport avec d'autres langues, jamais aussi il n'a autant assumé sa propre diversité d'accents et de registres. Sur le plan littéraire, la légitimité nouvelle du français et de sa variante québécoise, inséparable d'une culture et d'une sensibilité propres, a forcément entraîné une revalorisation de la traduction, notamment dans le domaine du théâtre, où il est devenu habituel de traduire ici les pièces étrangères.

Sans prétendre aborder tous les aspects de la question, le présent colloque voudrait prendre acte de cette pratique importante de la traduction littéraire et artistique au Québec et en mesurer la signification et la portée. Quel est l'apport de la traduction à la culture québécoise actuelle?

Ce colloque s'adresse à tous ceux et celles qui s'intéressent à la culture québécoise d'aujourd'hui.

- 9h00** Ouverture du colloque
- 9h15** Conférence inaugurale de David Bellos
- 11h00** Traduire la littérature au Québec
- 14h15** Le théâtre en traduction
- 16h00** La traduction : quel rôle pour la culture québécoise?

Programme : www.academiedeslettresduquebec.ca/colloque

AVEC LA PARTICIPATION DE :

PIERRE ANCTIL
TRADUCTEUR ET ESSAYISTE

DAVID BELLOS
UNIVERSITÉ PRINCETON, AUTEUR DE *LE POISSON ET LE BANANIER, UNE FABULEUSE HISTOIRE DE LA TRADUCTION*

JEAN-MARC DALPÉ
DRAMATURGE, ROMANCIER, POÈTE, COMÉDIEN ET TRADUCTEUR

ABLA FARHOUD
DRAMATURGE ET ROMANCIÈRE

DOMINIQUE FORTIER
TRADUCTRICE ET ROMANCIÈRE

FRANÇOISE GUÉNETTE
JOURNALISTE INDÉPENDANTE ET ANIMATRICE DE LA JOURNÉE

HUGH HAZELTON
POÈTE ET TRADUCTEUR

PAUL LEFEBVRE
TRADUCTEUR, METTEUR EN SCÈNE ET PROFESSEUR DE THÉÂTRE

ÉMILE MARTEL
PRÉSIDENT DE L'ACADÉMIE DES LETTRES DU QUÉBEC

LORRAINE PINTAL
DIRECTRICE ARTISTIQUE ET GÉNÉRALE DU TNM

LORI SAINT-MARTIN
ROMANCIÈRE, CRITIQUE, ET TRADUCTRICE

KEVIN TIERNEY
AUTEUR ET PRODUCTEUR

MARYSE WARDA
TRADUCTRICE ET FEMME DE THÉÂTRE

INFORMATION :

M^{me} MAUDE LEVASSEUR
ADJOINTE ADMINISTRATIVE

Académie des Lettres du Québec
Casier postal 417 — Succursale Rosemont
Montréal H1X 3C6

514 873-4496

secretariat@academiedeslettresduquebec.ca